

EL ALFABETO GRIEGO Y LA TRANSLITERACIÓN DE LAS LETRAS

Casi todas las letras usan una letra equivalente en español para su transliteración. Sin embargo, algunas requieren una combinación de dos letras.

Letra	Transliteración	Nombre	Sonido
α	a	alfa	«a» como en «p <u>a</u> go»
β	b	beta	«b» como en «b <u>a</u> úl»
γ	g	gamma	«g» como en «g <u>a</u> to»
δ	d	delta	«d» como en «d <u>a</u> to»
ε	e	épsilon	«e» como en «e <u>s</u> tar»
ζ	<u>dz</u>	dseta	«dz» como el sonido de una abeja, «d <u>z</u> zz»
η	e	eta	«e» como en «f <u>r</u> eno»
θ	<u>th</u>	theta (zeta)	«z» española (« <u>th</u> » en inglés)
ι	i	iota	«i» como en «s <u>i</u> »
κ	k	kappa	«c» como en «c <u>o</u> do»
λ	l	lambda	«l» como en «a <u>l</u> a»
μ	m	mu	«m» como en «m <u>a</u> s»
ν	n	nu	«n» como en «n <u>o</u> »
ξ	<u>xs</u>	xsi	«xs» como en «é <u>x</u> ito»
ο	o	ómicron	«o» como en «d <u>o</u> rado»
π	p	pi	«p» como en «p <u>a</u> ra»
ρ	r	rho	«r» como en «p <u>a</u> ra»
σ,	s	sigma,	«s» como en

ς		sigma final	«sin» Se usa la σ en medio de una palabra y la ς al final de una palabra.
τ	t	tau	«t» como en « <u>t</u> aco»
υ	<u>iu</u>	úpsilon	«iu» como en «ci <u>u</u> dad»
φ	f	fi	«f» como en « <u>f</u> az»
χ	j	ji	«j» española
ψ	<u>ps</u>	psi	«ps» como en «p <u>é</u> psi»
ω	o	omega	«o» como en <u>jo</u> h!» (Es un sonido largo, como dos «o», distinto del sonido de la ómicron)

NOTAS ACERCA DE LAS TRANSLITERACIONES

1. Las transliteraciones presentadas en esta tabla no son universalmente aceptadas. No hay reglas fijas para escribirlas. Normalmente se usan las transliteraciones que fueron establecidas para angloparlantes, pero tienden a confundir a hispanoparlantes. Estas formas se presentan en este curso para ayudar al alumno hispanoparlante a pronunciar el griego.
2. Cuando hay dos letras combinadas están subrayadas para indicar que representan una sola letra en el griego (ds, th, xs, iu, ps).

EXPLICACIONES DE ALGUNAS PRONUNCIACIONES ESPECIALES

1. La combinación de vocales ου se pronuncia como «u». Al escribir la transliteración de esta combinación, se usará «u» (subrayado) para distinguirla de la υ sola. Por ejemplo, τοῦτο se pronuncia túto.
2. Cuando γ está combinada con - γ, -κ, o -ξ, como -γγ, - γκ, o -γξ, el sonido de la primera γ cambia a «n». Por ejemplo, ἄγγελος se pronuncia ánguelos, y ἐγκαταλείπω se pronuncia enkataléipô. Esto es porque el sonido de la g se perdería delante del sonido de g, k, o xs.
3. La combinación de dos lambdas juntas, λλ, se pronuncia como «L», y no «Y» (como en el caso de la doble LL en español.) Por ejemplo, ἀλλά se pronuncia «alá».
4. Las combinaciones πν y γν se pronuncian como «n». La π en estos casos es silenciosa. Por

ejemplo, πνεύμα se pronuncia «*néuma*», y γνώσομαι se pronuncia «*nósomai*».

5. Cuando escribimos la transliteración de gamma, γ, seguida por una iota, ι, una úpsilon, υ, o una épsilon, ε, usaremos gu- para preservar la pronunciación de la gamma («g» como en «gato»). Por ejemplo, la transliteración de γίνομαι será guínomai, y no *gínomai*.

6. Algunos textos de griego recomiendan la pronunciación moderna para la u (úpsilon), que es como la «i» latina. Otros prefieren la pronunciación de «iu» para distinguirla de la i (iota). Es probable que se haya pronunciado la u como «iu» en el griego antiguo, y que haya cambiado a «i» cerca del tiempo del Nuevo Testamento, pero no hay absoluta certeza. Recomendamos la pronunciación «iu». Ver William Sanford LaSor, en *Handbook of New Testament Greek* (Grand Rapids: Eerdmans, 1973, tomo 2, p. B-33).